

# LE *français* en Afrique Sub-saharienne

Observatoire de la langue française de  
l'Organisation internationale de la  
francophonie (OIF)

- ▶ **« La francophonie progresse, mais  
seulement en Afrique » octobre  
2010**

# AFRIQUE FRANCOPHONE



# SELON L'OIF

- ▶ L'Afrique est le continent où l'on recense le plus grand nombre de francophones, avec **96,2 millions** dans les pays membres de l'OIF.
- ▶ En 2050, on peut s'attendre selon les projections à y trouver près de **85%** des locuteurs du français.

- ▶ Selon le rapport annuel de L'Observatoire de la langue française de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), la langue française progresse grâce à l'Afrique mais elle décline partout ailleurs.
- ▶ L'Afrique (où vivent aujourd'hui la moitié des francophones) pourrait représenter en 2050 près de 85% des utilisateurs de la langue de Molière.

# Les raisons des progrès de la francophonie en Afrique:

- ▶ La croissance démographique
- ▶ Les progrès de la scolarisation

# Croissance démographique européenne en chute libre

- ▶ Depuis 1950, la part de l'Europe dans la population mondiale n'a cessé de diminuer.
- ▶ En 1950 l'Europe représentait 21,6% de la population mondiale; en 2010, seulement 10,7 %, en 2014 environ 8,1%
- ▶ L'immigration est aujourd'hui le principal facteur d'augmentation de la population en Europe.

# Population et superficie des continents

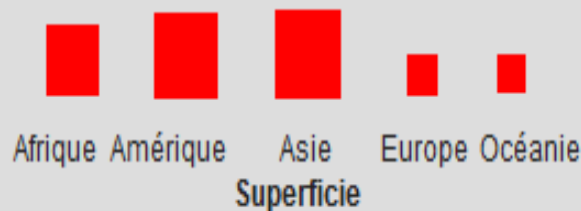
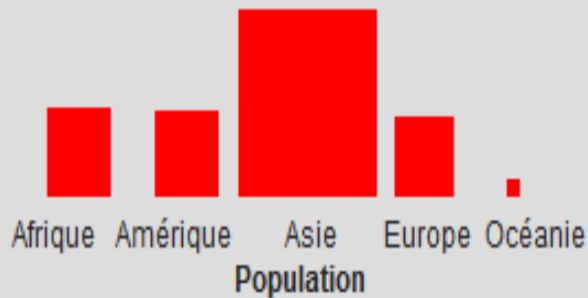
[Sommaire](#) >> Population et superficie des continents

[Croissance de la population mondiale](#)



G+

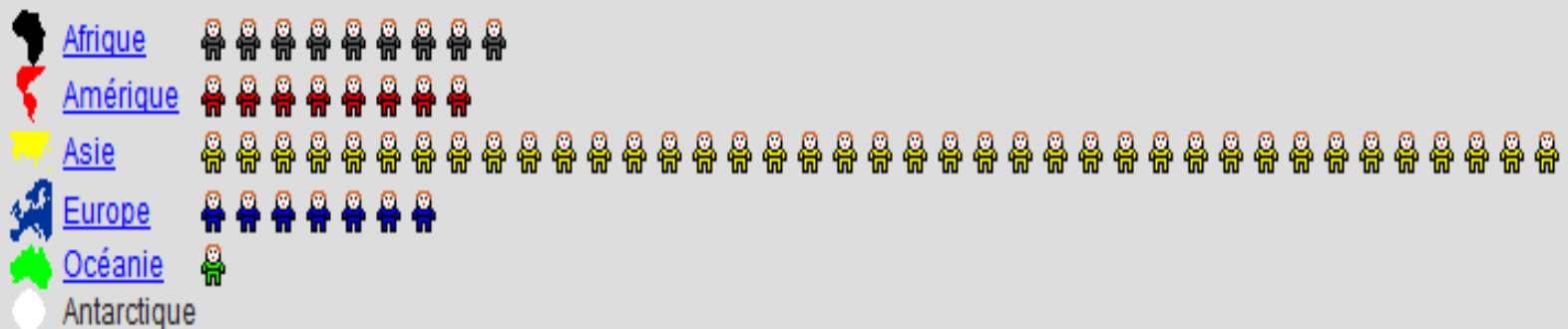
8



	Population 2015		Superficie (1)	Densité (2)	
<a href="#">Afrique</a>	1 154 millions	16,0 %	30	20,1 %	33,7
<a href="#">Amérique</a>	969 millions	13,4 %	42	28,2 %	22,1
<a href="#">Asie</a>	4 474 millions	62,0 %	44	29,5 %	96,4
<a href="#">Europe</a>	604 millions	8,1 %	10	6,8 %	58,9
<a href="#">Océanie</a>	37 millions	0,5 %	9	6,0 %	3,8
Antarctique	1 500	0,0 %	14	9,4 %	0,0
<b>Total</b>	<b>7,2 milliards</b>		<b>149</b>	<b>100,0 %</b>	<b>47,4</b>

(1) en millions de Km2 - (2) Habitants par Km2

La population mondiale est aujourd'hui d'environ 7.323.065.120 personnes





- ▶ L'Afrique est bien le dernier bastion de la francophonie car partout ailleurs dans le monde, l'influence de la langue française régresse.
- ▶ C'est particulièrement vrai en Europe, où l'anglais est dominant.

# Français D'Afrique , Aperçu général

# Archaïsmes

- ▶ C'est une catégorie plutôt mal représentée en français d'Afrique, pour la simple et bonne raison que la colonisation française sur le continent noir est plus récente qu'en Amérique, et que le français n'a vraiment commencé à s'y diffuser que depuis les Indépendances, donc à une époque extrêmement récente
- ▶ Colonisation commerciale # implantation d'une colonie de peuplement

# On relève tout de même quelques rares exemples

- ▶ Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Tchad:  
*honnir* v. tr. « couvrir de honte, déshonorer, vilipender »

Côte d'Ivoire:

*chambre* n. f. « pièce d'habitation, quelle que soit son utilisation »

# Héritages francophones

- ▶ En raison de la colonisation belge d'une part, et de la présence de coopérants canadiens d'autre part, des particularismes du français belge ou canadien peuvent s'observer çà et là

Les trois ex-colonies belges (Rép. Dém. du Congo ; Burundi ; Rwanda) connaissent:

- ▶ – *déjeuner-dîner-souper v. intr. et n. m., respectivement « petit-déjeuner, déjeuner, dîner »* ;
- ▶ – *nonante adj. card. « quatre-vingt-dix » et septante adj. card. « soixante-dix »*

Le Burundi et le Rwanda connaissent *tirette n. f. « fermeture à glissière, fermeture-éclair »* :

# Le français du Burundi connaît en outre :

- ▶ – *coter v. tr.* « attribuer des notes (à un étudiant, à un travail) »
- ▶ – *entièreté n. f.* « totalité » ;
- ▶ – *exemplatif adj.* « donné, fourni à titre d'exemple »
- ▶ – *minerval n. m.* « frais de scolarité »
- ▶ – *réciproquer v. tr.* « rendre (la politesse) »
- ▶ – *toquer v. intr.* « frapper (à la porte) »

# Emprunts à d'autres langues

Ils se comptent évidemment par centaines.

Ils ne sont toutefois pas tous faits à des langues nationales ; on en trouve aussi à d'autres langues, comme l'anglais, le portugais ou l'arabe



# À des langues nationales

- ▶ – Guinée, Côte d'Ivoire, Burkina Faso **karité** *n. m.* « *arbre dont les fruits servent à préparer le beurre de karité (produit cosmétique pour la peau)* » (origine soninké)
- ▶ – Burundi **kirundi** *n. m.* « *langue maternelle et nationale du Burundi* » (a donné lieu aux dérivés de formation française *kirundiphone, kirundisme, kirundiser et kirundisation*)
- ▶ – Côte d'Ivoire **kotéba** *n. m.* « *forme de théâtre traditionnel d'origine mandingue, sorte de comédie musicale dansée, mimée, chantée, parlée en dioula ou en français* » (du mandenkan)
- ▶ – Burkina Faso **khessal** [xesal] *n. m.* « *produit destiné à éclaircir la pigmentation de la peau, surtout utilisé par les femmes* » (du wolof)
- ▶ – Centrafrique **gozo** *n. m.* « *manioc* » (du sango)

## À l'anglais

- ▶ Côte d'Ivoire **lover** v. tr. « faire l'amour ».
- ▶ Centrafrique **massa** n. m. « tenancier d'un débit de boisson » (du pidgin-English du Nigéria ; probablement de l'anglais *master*)
- ▶ Burkina Faso, Niger **kaya-kaya** n. m. « travailleur d'occasion, porteur » (de l'anglais *to carry*)

## Au portugais

- ▶ Rwanda, Tchad, Rép. Dém. du Congo ***matabiche*** *n. m.* « *pourboire ; pot de vin* » (du portugais *matar o bicho* *loc. verb.* « *boire de l'alcool* » [littéralement, « *tuer la bête* »])
- ▶ Centrafrique, Rwanda, Tchad, Rép. Dém. du Congo ***capita*** *n. m.* « *chef de village, contremaître* » (du portugais *capitão* *n. m.* « *capitaine* »)
- ▶ Guinée ***tapade*** *n. f.* « *clôture délimitant les concessions* » (du portugais *tapada* *n. f.*, désignant un terrain délimité par une clôture, et non la clôture elle-même)

# À l'arabe

- ▶ Burkina Faso *chadouf* n. m. « système de puisage d'eau permettant l'irrigation »
- ▶ Guinée *médersa* n. f. « école où l'on apprend l'arabe »
- ▶ Côte d'Ivoire *hadj* n. m. « pèlerinage à La Mecque »

# Innovations

- ▶ Plusieurs pays : *préparer* v. intr. « *faire la cuisine, préparer le repas* » (le verbe *préparer* est normalement transitif direct)
- ▶ -Centrafrique, Cameroun *fréquenter* v. intr. « *aller à l'école (au collège, au lycée)* » (le verbe *fréquenter* est normalement transitif direct)

# Conversion « substantif > verbe » ou « adjectif > verbe »

- ▶ Burkina Faso **capoter** *v. tr.* « faire l'amour à (une femme) ». Dérivé de *capote n. f.* « préservatif ».
- ▶ Cameroun **torcher** *v. tr.* « éclairer à la lampe-torche »
- ▶ Cameroun **pédéger** *v. intr.* « diriger une entreprise, une société » (sur le sigle PDG appartenant au français général).
- ▶ Centrafrique **enceinter** *v. tr.* « mettre enceinte »

# Préfixés

- ▶ Côte d'Ivoire **contre-sorcier** *n. m.* « *sorte de guérisseur traditionnel qui, par ses pratiques magico-religieuses, peut détruire les effets d'envoûtement faits par un sorcier et nuisibles pour une personne déterminée* »
- ▶ Guinée **ex-exilé(e)** *n. m., f.* « *Guinéen(ne) revenu(e) au pays après un long séjour à l'étranger* »
- ▶ Centrafrique **demi-pantalon** *n. m.* « *sorte de bermuda, pantalon qui s'arrête un peu en dessous du genou* »

# Suffixés

- ▶ Plusieurs pays (en particulier où vit une communauté musulmane) : à partir de **marabout** n. m. « sorcier connu pour ses pouvoirs magiques et ses talents de guérisseur et de devin » (mot d'origine arabe), on a formé **marabouter** v. intr. « avoir recours aux services d'un marabout », puis **maraboutage** n. m., **maraboutique** adj., et **maraboutisme** n. m.



# Suffixés

- ▶ – Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Mali, Niger, Sénégal *tablier* n. m. « *vendeur à l'étalage* »

(dérivation indépendante sur *table*, *puisque ces vendeurs installent leur table pour y exposer leur marchandise*)

# Composés

- ▶ Côte d'Ivoire *bateau-bus* n. m. « embarcation à moteur servant au transport d'une centaine de passagers à travers la lagune »
- ▶ Guinée *homme caméléon* n. m. « hypocrite »
- ▶ Bénin, Côte d'Ivoire, Togo *viande de brousse* loc. nom. f. « gibier »
- ▶ Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Sénégal, Tchad *jardin de case* « jardin potager à usage familial »

# Pour approfondir

- ▶ ***LE FRANÇAIS EN AFRIQUE***  
Revue du Réseau des Observatoires  
du Français Contemporain en Afrique
- ▶ <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/Revues.html>